

LA EXPRESIÓN DE LA VIOLENCIA EN LA TRADUCCIÓN DE LA LITERATURA INTERCULTURAL FEMENINA TURCOALEMANA

THE EXPRESSION OF VIOLENCE IN THE TRANSLATION OF INTERCULTURAL LITERATURE BY TURKISH-GERMAN FEMALE AUTHORS

MARÍA PILAR CASTILLO BERNAL
Universidad de Córdoba
pilar.castillo.bernal@uco.es

Resumen: El presente trabajo se centra en la expresión lingüística de la violencia experimentada por la mujer en el contexto de la literatura intercultural femenina, en este caso escrita por autoras migrantes turcoalemanas. A pesar de su consolidada trayectoria en países como Alemania, Francia y Reino Unido, en España se publican y traducen escasas obras escritas por autores con un trasfondo migratorio, y las mujeres representan una proporción mucho menor: en el colectivo de escritoras turcoalemanas, solo Emine Sevgi Özdamar ha sido publicada en España. En esta investigación, se analizará la obra de Emine Sevgi Özdamar y sus traducciones al español, así como la obra de Renan Demirkan, inédita en nuestro país. Los objetivos son identificar los relatos de violencia y describir las estrategias utilizadas por las escritoras para expresarla, así como las técnicas que se emplean para su traducción. Con ello pretendemos dar a conocer un género literario muy consolidado en el entorno de Alemania, pero cuyas autoras apenas han sido traducidas al español. La propuesta se enmarca en el contexto de la traductología feminista transnacional y el estudio de la violencia de género. La metodología empleada se basa en la descripción de problemas de traducción en la literatura intercultural de von Flotow (2000), así como en la clasificación de los tipos de violencia descritos por ONU mujeres. Los resultados muestran que el relato de la violencia experimentada por las migrantes turcoalemanas es un topos recurrente, mientras que las estrategias lingüísticas empleadas para expresarlo varían en función del contexto personal de la autora en estas obras (pseudo)autobiográficas. Concluimos que una clasificación detallada de los rasgos de la literatura intercultural y de sus traducciones ayudaría a que se acometieran más proyectos editoriales en torno a este género literario, contribuyendo así a su difusión y a una sociedad más integradora e igualitaria.

Palabras clave: literatura intercultural, problemas de traducción, escritoras turcoalemanas.

Abstract: This work focuses on linguistic expressions of violence suffered by women and girls in the context of intercultural literature by female, specifically Turkish-German writers. Despite a long-standing history in countries such as Germany, France and UK, in Spain very few works by migrant authors are published and translated, and even fewer by female authors: among Turkish-German female writers, only Emine Sevgi Özdamar has been translated into Spanish. The present research analyses two works by Özdamar together with their translations into Spanish, as well as two works by Renan Demirkan, unpublished in Spain. The goals are to identify accounts of violence and to describe linguistic strategies used to describe them, as well as translation techniques. With this, we aim to disseminate a literary genre with a solid presence in Germany, but barely translated into Spanish. This proposal is framed in the context of transnational feminist Translation Studies and the study of gender-based violence. The research method is based on the description of translation problems in intercultural literature by Von Flotow (2000), as well as the classification of types of violence by UN Women. Results show that tales of violence suffered by Turkish-German migrants is a recurrent topos, while the linguistic strategies used to describe it vary according to the personal experience of the author in these (pseudo) autobiographical works. As a conclusion, a detailed classification of the features of intercultural literature and its trans-

Cómo citar este artículo: Castillo Bernal, María Pilar (2023). La expresión de la violencia en la traducción de la literatura intercultural femenina turcoalemana

Hesperia. Anuario de Filología Hispánica, XXVI-2, 37-54

Recibido: 19/10/2023, Aceptado: 11/12/2023

© María Pilar Castillo Bernal



Este trabajo está sujeto a una licencia de Reconocimiento 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY 4.0)

lations could foster new publishing projects of this literary genre, thus contributing to its dissemination and to a more integrating and egalitarian society.

Keywords: intercultural literature, translation techniques, Turkish-German female writers.

1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo se centra en la literatura intercultural o de migrantes, un género que ha sido objeto de numerosas publicaciones e investigaciones en las últimas décadas (Knauth y Liao 2016; Chiellino 2015, Alfaro *et al.* 2009). A pesar de su consolidada trayectoria en países como Alemania, Francia y Reino Unido (Neelsen 2018 contabiliza 50 años de literatura intercultural y Quijada 2019 unos 68 en el caso de Alemania), en España se publican y traducen escasas obras escritas por autores con un trasfondo migratorio, con algunas notables excepciones como Najat El Hachmi, ganadora del premio Nadal 2021. Según Quijada (2019, p. 207), solo el 28 % de los autores de literatura de migración en lengua alemana han sido traducidos al español, y las mujeres representan una proporción mucho menor: de 25 escritores interculturales traducidos al español, 11 son mujeres y 14 hombres. En su estudio diez años antes, Valero (2008) enumeró 17 escritoras interculturales publicadas en lengua alemana, de las cuales únicamente dos habían sido traducidas al español: Libuše Moníková y Emine Sevgi Özdamar. Esta última es la única escritora turcoalemana publicada en España, del total de 21 escritores de este origen (15 hombres y 6 mujeres) contabilizados por Valero (2008 y 2010).

En trabajos anteriores ya se precisó el concepto de literatura intercultural de autoras migrantes (Díaz, Castillo y Rodríguez 2020) y se identificaron rasgos comunes en la escritura de dichas autoras en distintas lenguas (Castillo, Díaz y Rodríguez Muñoz 2022), siempre desde una perspectiva traductológica y editorial, de cara a contribuir a la difusión y publicación de las autoras estudiadas y a establecer un modelo traductológico de literatura intercultural femenina. En esta ocasión, nos centraremos en la obra de dos escritoras turcoalemanas, concretamente Emine Sevgi Özdamar y Renan Demirkan.

2. METODOLOGÍA

El estudio que proponemos se centra en la expresión lingüística de la violencia experimentada por la mujer en el contexto de la literatura intercultural femenina, en este caso escrita por autoras turcoalemanas. Pretendemos describir las estrategias utilizadas por las escritoras para expresar dicha violencia, así como las técnicas o estrategias que se emplean para su traducción. La violencia es un *topos* frecuente en este género literario, tal como se desprende de algunos estudios recientes que mencionamos a continuación.

En el ámbito de la literatura postcolonial, con la que la literatura intercultural tiene algunos puntos en común, Fernández, Corpas y Seghiri (2021, p. 11) proporcionan un decálogo o propuesta de taxonomía para las características de esta literatura: experiencia poscolonial, elección del idioma (polifonía, heteroglosia), oralidad, reescritura, plasticidad de géneros literarios, hibridación (diferencia, subalternidad, alteridad, ambivalencia, mimetismo), negritud (panafricanismo, créolité), violencia, desarraigo (hogar, diáspora, dislocación) e interseccionalidad. Estos rasgos pueden aplicarse también a la literatura intercultural (si no exhaustivamente, al menos en parte), y de hecho veremos muchos de estos motivos en el análisis de nuestras obras.

En el caso concreto de la violencia como *topos*, Montes (2021, p. 254) plantea

(...) reconstruir el proceso de la recepción transnacional de la violencia sexual sufrida por la víctima-mujer, examinando el comportamiento de los integrantes que intervienen en el proceso y cómo éstos instrumentalizan y manipulan el relato de la violencia sexual a sus propios intereses y fines ideológicos.

La autora examina la actuación de los agentes del sistema literario en un estudio de caso de relato femenino de violencia sexual y concluye que la intención de los mismos es «conformar la construcción de una identidad autorial y la formación de un perfil internacionalmente atractivo de la víctima-autora en el mercado literario.» (Ibid., p. 255). Montes se hace eco de las palabras de Judith Butler (2017, p. 113), quien afirma que no puede haber solidaridad global entre las mujeres sin traducción, «ya que sin la traducción las mujeres no pueden llegar a conocer la violencia sexual que han sufrido otras mujeres en otros países en una guerra.» (Montes 2021, p. 258). Este mismo planteamiento es el que segui-

mos aquí (si bien no únicamente aplicado a la violencia en un contexto bélico): mediante la traducción del relato intercultural femenino es posible combatir los estereotipos de género y el racismo, al reivindicar la posición de la mujer escritora y su temática en un entorno social y editorial predominantemente masculino, siempre con una perspectiva transnacional en la búsqueda de la universalidad y la solidaridad.

En cuanto a los rasgos específicos de la literatura intercultural, salvando las diferencias entre autores por la inmensa variedad de lenguas, culturas y motivos implicados, von Flotow considera que pueden aplicarse los descritos por Venuti (1998, p. 136) para las literaturas de minorías: «the deterritorialization of language, the connection of the individual to a political immediacy, and the collective assemblage of enunciation». Con respecto a los problemas de traducción, referidos específicamente a la obra de Özdamar, von Flotow (2000, p. 68) destaca el registro (lenguaje de migrantes, lenguaje infantil), las imágenes, la disrupción sintáctica, el lenguaje malsonante y la incorporación de otras lenguas como el turco o el árabe.

Por su parte, Valero (2008, p. 779) señala que se trata de obras con un registro del idioma muy particular, híbrido, y unos contenidos siempre vinculados a la cultura de origen del autor. Con respecto a la inclusión de autores migrantes de primera y sucesivas generaciones, observa que la literatura intercultural «Poseía inicialmente, con los autores de la primera generación, un carácter reivindicativo que pasó a ser de reivindicación de la identidad en la segunda, la más productiva desde el punto de vista literario» (Valero, 2010, p. 302).

La elección de las autoras turcoalemanas viene dada por la importancia de la población de origen turco en el contexto de Alemania. Las autoras seleccionadas son Emine Sevgi Özdamar (la única turcoalemana traducida y publicada en España) y Renan Demirkan, cuya obra ha sido reeditada y traducida a cinco idiomas pese a no estar disponible en español. Ambas son migrantes nacidas en Turquía, si bien Demirkan llegó a Alemania a la edad de 7 años, mientras que Özdamar migró a este país siendo ya adulta, una diferencia que se plasma en las obras de ambas, como comprobaremos.

Las obras analizadas son cuatro: por un lado, dos de las obras de Özda-

mar publicadas en español, la novela *La vida es un caravasar: tiene dos puertas, por una entré, por la otra salí* (Özdamar, 1994) y el libro de relatos *La lengua de mi madre* (Özdamar, 1996). En el caso de Demirkan, se ha seleccionado la primera novela de la autora, *Schwarzer Tee mit drei Stück Zucker* (Demirkan, 2011), así como la obra autobiográfica *Septembertee oder Das geliebene Leben* (Demirkan, 2017). Ambas fueron un éxito de ventas en Alemania; la primera cuenta con dos ediciones en 2003 y 2011 y la segunda también fue reeditada en 2017 después de la primera edición de 2008.

Las descripciones de violencia en estas obras autobiográficas o pseudoautobiográficas se han extraído y clasificado según la propuesta de ONU mujeres (s.f.). En el caso de las obras ya traducidas al español, se presentan los fragmentos originales junto a la traducción oficial; para las obras inéditas, proponemos nuestra propia traducción. El análisis de problemas de traducción sigue la propuesta de von Flotow (2000) y las técnicas de traducción de Hurtado (2001, pp. 268-271). Este trabajo se enmarca en la traductología feminista transnacional en la medida en que nos permite examinar estrategias como la relación de poder, la imagen estereotipada y binaria de la mujer y el hombre y el foco transnacional, y abordar el estudio de las intervenciones sociales y discursivas que persigan la justicia y la igualdad social global a través de la práctica de la traducción (Castro y Spoturno, 2020, p. 26). En esta línea de investigación, el primer paso de nuestra propuesta es la selección de las obras analizadas y traducidas, escritas por mujeres procedentes de un entorno intercultural con contexto migratorio y en las que se plantea la violencia sufrida por la mujer migrante y la integración en los países de destino. En el plano lingüístico y traductor, se estudian las novedosas estrategias discursivas, la heteroglosia, el uso del argot y las variedades lingüísticas marcadas de la literatura intercultural femenina (von Flotow 2000) y sus posibilidades de trasvase al español.

Entre dichas variedades lingüísticas cabe señalar el alemán hablado por los trabajadores migrantes, o *Gastarbeiterdeutsch*, cuyos rasgos han sido descritos por autores como Riehl (2009, p. 123):

- oraciones de una sola palabra (*Blume* en lugar de *Das ist eine Blume*)
- elisión de formas verbales (*jetzt Pause*)

- elisión de artículos determinados e indeterminados (*mit Zug*)
- ausencia de declinación o conjugación (*vielleicht morgen niks Arbeit*)
- empleo del infinitivo (*Hier alles sauber machen*)
- uso generalizado del artículo de género femenino *die* (*mit die Kind kommen*)
- empleo de *viel* como partícula de gradación (*viel kalt*)
- empleo de *niks* para la negación (*niks Arbeit; niks mehr zurück*)

Como veremos, el uso de dichas variedades lingüísticas adopta distintas formas y propósitos y está estrechamente relacionado con la experiencia personal de las autoras.

3. RESULTADOS

En la colección de relatos *Mutterzunge* (Özdamar, 1992) se tematiza la importancia de la lengua materna turca para la autora, así como otras lenguas que forman parte de su historia familiar, como es el árabe, y el lamento por la pérdida u olvido de estas. *Mutterzunge* es un término inventado por la autora, ya que en alemán existen dos palabras para expresar “lengua” (*Zunge* en el sentido anatómico y *Sprache* en el lingüístico). Sáenz lo traduce como “lengua de mi madre” o “lengua de madre”. La experimentación con el lenguaje permea toda la obra, con frecuentes préstamos del turco o el árabe, ya sea con explicación o traducción al alemán o sin ella.

Otro rasgo es el alemán roto característico de Özdamar, que junto con otras características hizo que se cuestionara su obtención del prestigioso premio literario Ingeborg Bachmann en 1991. En los fragmentos de la tabla 1 se observa este alemán roto en el contexto de una intervención policial en Turquía:

Tabla 1. Fragmentos de *Mutterzunge*.

DE (Özdamar, 1990)	ES (Özdamar trad. por Sáenz, 1996)
<p>Ich erinnere mich noch an eine türkische Mutter und ihre Wörter, die sie in unserer Mutterzunge erzählt hatte. Sie war eine Mutter von einem im Gefängnis in der Nacht nicht schlafenden Jungen, weil er wartete, dass man ihn zum Aufhängen abholen wird. Diese Mutter sagte: »Ich kam aus dem Krankenhaus vor elf Jahren. Ich hab gesehen: der Garten war voll mit Polizisten, mein Kopf ist aus seinem Platz gesprungen, ich hab Nachbarn gefragt. (...) Warum bist du in meinen Garten reingekommen, hab ich gesagt. (...) Warum soll mein Sohn geschnappt worden sein, hast du überhaupt Hausdurchsuchungspapier, hab ich gesagt, ich bin Analphabet. Er sagte ja. Also gehe ins Haus, such, hab ich gesagt. Das Haus wurde so voll mit ihnen, ich habe auf meinen Beinen gesessen, bin da geblieben, als ich fragte, was ist mit meinem Sohn, haben die gesagt. Dein Sohn ist Anarchist.«</p>	<p>Todavía recuerdo a una madre turca y sus palabras, que ella decía en nuestra lengua de madre. Era la madre de un muchacho que no podía dormir de noche en la cárcel porque esperaba que vinieran para ahorcarlo. Aquella madre dijo: «Salí del hospital hace once años. Vi que el jardín estaba lleno de policías, la cabeza se me salió de su sitio y pregunté a los vecinos. Probablemente están aquí por tu hijo, me dijeron. Entré en el jardín, fui al primer policía. ¿Por qué has entrado en mi jardín?, dije. (...) ¿Por qué han atrapado a mi hijo? ¿Tienes papeles para registrar la casa?, dije, soy analfabeta. Dijo que sí. Entonces entra en la casa, busca, dije yo. La casa estaba tan llena de ellos que me senté sobre las piernas, me quedé allí y, cuando pregunté qué pasaba con mi hijo, me dijeron: Tu hijo es anarquista». (P. 14)</p>
<p>»Ich bin nie zum Gericht gegangen, letztes Gericht, die Richter werden sprechen, haben sie gesagt.</p>	<p>—Nunca fui al juicio, al juicio final: los jueces tienen la palabra, dijeron. (P. 15)</p>

En el mismo fragmento, la autora explica “Esas frases de la madre de un ahorcado las recuerdo sólo como si cada palabra se hubiera dicho en alemán.” (Özdamar, 1996, p. 15). Entre otros rasgos, en el alemán de Özdamar se observa “lack of articles, missing conjunctions and connectors, and idiosyncratic use of prepositions.” (von Flotow, 2000: 70). Von Flotow considera que, al introducir personajes turcos hablando en un alemán roto o *Gastarbeiterdeutsch* con elementos de oralidad, se consigue un efecto de inmediatez política:

There is a clear political immediacy in writing in ‘broken’ German and thereby representing a minority/migrant population. (...) Özdamar both uses and undermines this *topos*. By writing in Turkish-German she represents the minority group, but by setting her work in the country of origin she moves this group into a majority position. (Von Flotow, 2000, p. 67)

En este caso, se tematiza la violencia institucional (violencia policial y judicial). Además de este tipo, en la obra de Özdamar hay frecuentes referencias históricas, especialmente al gobierno de Mustafa Kemal Atatürk (considerado el padre de la actual República de Turquía). El siguiente fragmento supone un ejemplo más de violencia institucional, en este caso de tipo cultural, que se lamenta la pérdida de la lengua árabe por motivos políticos y las repercusiones familiares de este hecho:

Después de nuestra guerra de liberación, en 1926, Atatürk prohibió la escritura árabe y llegaron las letras latinas; mi abuelo solo conocía la escritura árabe, yo sólo conocía el alfabeto latino, es decir, si mi abuelo y yo fuéramos mudos y sólo pudiéramos hablarnos por escrito, no podríamos contarnos historias. Tal vez deba volver al abuelo primero y entonces podré encontrar el camino de mi madre y de mi lengua de madre. (Özdamar, 1996, p. 19)

Para paliar esta pérdida, la protagonista del relato decide aprender la lengua árabe, en pos de sus raíces culturales. Por lo que respecta a la traducción, Sáenz opta por la traducción más literal posible de los compuestos (*Mutterzunge*, lengua de madre) y de las expresiones como *mein Kopf ist aus seinem Platz gesprungen* (“la cabeza se me salió de su sitio”), además de las oraciones yuxtapuestas para transmitir la oralidad, si bien ocasionalmente recurre a los dos puntos: “Nunca fui al juicio, al juicio final: los jueces tienen la palabra, dijeron.”

En el caso de la escritora Renan Demirkan, no se aprecian ejemplos de carácter histórico o político, pero sí se hace hincapié en otro tipo de violencia institucional: la violencia obstétrica.

Tabla 2. Fragmentos de *Schwarzer Tee...*

DE (Demirkan, 2011)	ES (traducción propia)
<p>»Wenn Sie mich brauche, läute Sie einfach die Klingel.«</p> <p>So eine Klingel hätte die Mutter damals gebraucht, als sie im Mai 1954 allein in einem Zimmer im Krankenhaus in Ankara lag (...) Das Kind wurde mit Zange und Saugglocke aus der dahindämmernde Frau herausgezogen. Mutter und Kind haben überlebt. Vier Jahre später, bei der wieder sehr schweren Entbindung der dritten Tochter, war im staatlichen Krankenhaus von Ankara kein Sauerstoffzelt aufzutreiben. Das Kind starb.</p> <p>(...) Hier hängt das Überleben nicht von einem Zufall ab. Und das ist auch gut so«, denkt sich die Schwangere. (Pp. 87-88)</p>	<p>—Si me necesita, solo llamas el timbre.</p> <p>Un timbre le habría venido bien a su madre en mayo de 1954, cuando estaba sola en una habitación del hospital de Ankara (...) Sacaron a la bebé con fórceps y ventosas mientras la madre estaba medio inconsciente. Ambas sobrevivieron. Cuatro años después, cuando el parto de la tercera hija se volvió a complicar, no había disponible ninguna incubadora en el hospital público de Ankara. La bebé murió.</p> <p>(...) Menos mal que en Alemania la supervivencia no depende de la casualidad —pensó la embarazada para sí.</p>
<p>»Halten Sie mich nicht für einen Trottel. Ich weiß um die Folgen eines verspäteten Eingriffs. Nur weil so ein arroganter, selbstgefälliger >Gott in Weiß< um zwei Stunden zu spät operiert hatte, klagt eine Kollegin seit vier Jahren um Unterstützung für ihr geistig behindertes Kind, völlig aussichtslos, versteht sich!« (P. 119).</p>	<p>—No me tome por tonta, sé perfectamente lo que puede pasar si se retrasa la cesárea. Una amiga lleva de juicios cuatro años para que le den una ayuda a su hijo por culpa de un médico endiosado y arrogante que tardó dos horas en operar y le causó una discapacidad psíquica. Y por supuesto sin posibilidad de éxito.</p>

La novela *Schwarzer Tee mit drei Stück Zucker* de Demirkan (2011) se centra en la experiencia de la autora cuando da a luz a su hija en un hospital alemán. Demirkan relata el sentimiento de infantilización que experimenta en el trato con los médicos, así como su indignación al ser tratada como una migrante cuando habla perfectamente el alemán (Demirkan reside en Alemania desde los siete años de edad). En contraposición, la matrona holandesa habla un alemán con errores (*Wenn Sie mich brauche, läute Sie...* incluye dos conjugaciones incorrectas del presente

y del imperativo, que trasladamos con un uso inconsistente del tratamiento de cortesía y omisión de la preposición: “Si me necesita, solo llamas el timbre”.

Por otro lado, aunque en el primer fragmento se destaca que la supervivencia de la madre y el bebé no depende de la suerte en Alemania en la misma medida que en Turquía, sí se relata en el segundo fragmento un caso de mala praxis médica que resultó en una discapacidad psíquica del recién nacido. En la traducción se opta por la especificación (“cesárea” en lugar de “intervención” para *Eingriff*), la reformulación parcial en “un médico endiosado y arrogante”, donde se comprime <*Gott in Weiß*> o “dios vestido de blanco” por “médico endiosado” y se omite *selbstgefällig* (prepotente), así como la especificación del género para *ein Trottel* (“tonta”).

En la tabla 3 observamos ejemplos de lenguaje malsonante utilizado en contextos de violencia psicológica o violencia emocional en la novela de Özdamar *Das Leben ist eine Karawanserei*, en la que la autora relata de forma parcialmente autobiográfica su juventud en Turquía:

Tabla 3. Fragmentos de *Karawanserei*

DE (Özdamar, 1992)	ES (Özdamar trad. por Sáenz, 1994)
Dann haben die Frauen mich und meine Mutter auf den Friedhof geschickt, mit dem Pferdewagen, dessen Fahrer man den verrückten Hüseyin nannte, weil er den ganzen Tag arbeitete und ohne Pause schimpfte: »Ich fickte die Welt, gehen wir, ich fickte den Friedhof, ich fickte den Tod.« (P. 12-13)	Entonces las mujeres nos enviaron a mi madre y a mí al cementerio, con el coche de caballos a cuyo conductor llamaban el loco Hüseyin, porque trabajaba todo el día, echando pestes sin parar: «Que se joda el mundo, vamos allá, que se joda el cementerio, que se joda la muerte» (P. 12)
»Hier nimm meine Hand, ich fickte meine Hand, ich fickte deine Enkelin, ich fickte das Grab.« (P. 15)	«Dame la mano, que se joda la mano, que se joda la nieta, que se joda la tumba» (pp. 14-15)
Am Morgen sagte unsere Mutter Fatma: »Çocukklar, Kinder, ihr habt das Haus gefickt« (P. 184)	Por la mañana, nuestra madre Fatma decía: «Çocuklar, hijos, os habéis follado la casa. (P. 173)

DE (Özdamar, 1992)	ES (Özdamar trad. por Sáenz, 1994)
Ich, der große Bauunternehmer. Mutter, misch dich nicht mit dem Teig an deiner Hand in Männersachen. Habe ich euch bis jetzt als Nutten arbeiten geschickt? Ich habe nicht geschickt. (P. 107)	Yo, el gran contratista de obras. Madre, no te mezcles, con la masa todavía en las manos, en las cosas de los hombres. ¿Os he mandado hasta ahora a que trabájarais [sic.] como furcias? No os he mandado. (P. 100)
Ihr sitzt zu Haus, eine Hand über die andere, und die Hände über eurer Schachtel. (P. 107)	Estáis sentadas en casa, mano sobre mano, y con las manos sobre vuestra cajita. (P. 100)

Tanto el conductor como la madre de la autora emplean el verbo *ficken*, que sin embargo recibe distintas traducciones: una modulación a pasiva refleja (“que se joda”) en el caso del primero, mientras que en la frase de la madre se traduce literalmente por “os habéis follado la casa”. Con la modulación se mitiga el énfasis del verbo, que resulta especialmente inapropiado en el contexto de una visita al cementerio y las referencias a la nieta (la misma Özdamar).

En los dos últimos ejemplos, es el padre de la autora quien reprocha a las mujeres su inactividad y se precia de no haberlas prostituido. Se hace referencia al sexo femenino con el eufemismo *Schachtel* (cuya traducción “cajita” sufre una variación con el diminutivo) y el término *Nutten* se traduce asimismo con una variación eufemística (“furcias”). Von Flotow concuerda con el uso de diminutivos para evitar traducciones literales que podrían enfatizar el carácter misógino del original:

In German, “Schachtel” designates a small, thin-walled box made of cardboard or thin wood, as in a box of chocolates. English, however, does have the slang term “box.” It is part of a rude, rough register that seems out of place for a son talking to his mother, or little girls talking to each other, or a mother to her daughter. Here, registers of language in Turkish and English clash: the Turkish “Schachtel” is used easily by many different people in the book, and though the English “box” exists, it carries an angrier misogynist tone. A possible solution is to translate “little box” as Horrocks and Kolinski do in their extracts from *Karawanserai*. (Von Flotow, 2000, p. 70)

El uso del lenguaje malsonante, en una novela que se adscribe al realismo mágico, adquiere un carácter prácticamente cómico, pero no por ello menos ilustrativo del tipo de lenguaje y argumentos a los que estuvo expuesta Özdamar en su infancia en Turquía.

Otros ejemplos de violencia psicológica en la novela de Özdamar son los apelativos empleados para insultar o denigrar a mujeres del entorno de la protagonista. Tal como señala Horrocks, “*Das Leben*...abounds with female figures of strong-minded Independence who have carved out lives of their own, often in the face of powerful social and religious pressures to conform.” (Horrocks, 1996: 33). Entre ellas se encuentran las llamadas “mujeres excéntricas”, especialmente “la loca Saniye”; Sidika, que expresa un fuerte activismo político, así como la mejor amiga de la madre de Özdamar, llamada “Tía de Algodón”, que constituye una traducción literal del turco y alude a la dueña de un prostíbulo:

The best friend of the narrator’s mother is referred to throughout as “Baumwolltante.” There is no explanation for this strange name, which translates into English as “Cotton Aunt.” Only a Turkish reader can translate back into Turkish and get the joke: “Baumwolltante” translates a colloquial Turkish term for the madame of a whorehouse. The irony that this old friend of the family is lovingly called a madame must escape most German and English readers, and so must much of the other wordplay based on literal translation. (von Flotow, 2000: 67)

Por su parte, las intervenciones de Sidika están plagadas de nuevo de un lenguaje malsonante que acentúa su no conformidad con el rol de mujer tradicional, especialmente en el trato con los niños: “Kinder, eure Ärsche bereithalten, es wird alles von Amerika gefickt.” (Özdamar, 1992, p. 171). (“Hijos, preparad el culo, porque los americanos nos follarán a todos”, Özdamar, 1994, p. 161). En este caso, Sáenz opta por la traducción literal del lenguaje malsonante y la modulación en el caso de *Amerika* por “americanos” y de *alles* por “todos” en lugar de “todo”.

Todos estos elementos lingüísticos refuerzan el relato de Özdamar en torno a figuras femeninas no convencionales, en una búsqueda de la identidad de género que es intergeneracional a la vez que transnacional al inscribirse en un contexto migratorio:

Confronted with Western images of oriental femininity, many Turkish migrant women feel the need to explore their own past in order to rewrite the female cultural history of the Orient from the perspective of the victims of prejudice, and to rediscover the origin of their own personal development. Özdamar’s novel describes the formation of female identity in a society where elements of tradition and modernity unite and stimulate each other. (Fischer y McGowan, 1996, pp. 15-16).

Tanto Özdamar como Demirkan presentan ejemplos de la violencia económica sufrida por mujeres turcas. En *Karawanserei*, la abuela Ayse anima a su nieta a estudiar y ser independiente: “Hermana, estudia tus libros para que no tengas que lavar los pies de un hombre. Mira, yo limpio, hermana.” (Özdamar, 1994, p. 200). Del abuelo dice que es “despiadado”. Por su parte, en *Septembertee oder das geliebene Leben*, un ensayo autobiográfico sobre la muerte de su madre, Demirkan (2017) relata cómo su madre era la única de la familia (ya instalada en Alemania) sin un solo minuto de tiempo para sí misma: “Obwohl sie selbst erst um achtzehn Uhr heimkam, war sie die Einzige ohne eine freie Minute, ohne Zeit nur für sich allein.” Cuando su madre era muy niña, como primogénita debía ayudar a su madre, siempre embarazada, en las labores del hogar: “Sie musste als Erstgeborene schon von frühester Kindheit an ihrer ständig schwangeren Mutter bei der Hausarbeit helfen.” Por ello, su nivel de alfabetización tanto en turco como en su lengua circasiana nativa, y más tarde en alemán, siempre fue básico a nivel oral y escrito: “Der Grund für ihr »Basisdeutsch« war, dass sie auch ein »Basistürkisch« sprach und mehr oder weniger auch ein »Basistscherkessisch«. Meine Mutter beherrschte eigentlich gar keine Sprache. Weder gesprochen noch geschrieben.” Estas cuestiones lingüísticas son parte de la búsqueda de la identidad migrante (femenina); en palabras de Demirkan, “das Problem des Migranten ist nicht die Integration, sondern die Identität.” (el problema del migrante no es la integración, sino la identidad).

En la obra de Özdamar no abundan los ejemplos de violencia física contra la mujer, pero en *Mutterzunge* la protagonista se enamora de su profesor de árabe, con el que mantiene una relación que a él le causa un profundo conflicto: “Si sigo durmiendo contigo, mi cuerpo cambiará, perderé mi trabajo.” (Özdamar, 1996, p. 56). Tras una discusión, él la encierra en casa, tras reiterarle su deseo de una “vida santa”: “Quiero una vida santa (...) Adonde vayas en este mundo, sultana mía, tocaré ese lugar sagrado con mi rostro. Luego Ibni Abdullah me encerró y se fue.” (Íbid, p. 57).

Demirkan es más explícita en su descripción de la violencia física y sexual sufrida por ella misma y por amigas turcas, siempre a manos de turcos:

Tabla 4. Fragmentos de *Schwarzer Tee...*

DE (Demirkan, 2011)	ES (traducción propia)
»Wenn du es mit einem Deutschen treiben kannst, dann auch mit mir.« Sie ließ nicht los und riß so fest sie konnte. »Na komm, zier' dich nicht. Du bist doch keine Türkin mehr.« (P. 71-72).	—Si te acuestas con un alemán, también puedes hacerlo conmigo—. Sin soltarlo, ella le tiró del pelo con todas sus fuerzas—Venga, no te pongas así, tú ya no eres turca.
»als ich sechzehn war, beschlossen meine Eltern, ich solle mit meinem Onkel zusammen nach Deutschland fahren (...) Plötzlich spuckte sie aus. »Verrecken soll er! Blind und taub soll er werden und sich mit seiner Geilheit für alle Ewigkeit im Staub wälzen. Schmoren soll er in der Hölle! Vergewaltigt hat mich, dieser Hundesohn. Eingeschlossen (...) Ich wurde schwanger (P. 76-78).	—Cuando tenía dieciséis años, mis padres decidieron que me fuera con mi tío a Alemania (...).— De pronto escupió al suelo—: ¡Que se pudra! Ojalá se quede ciego y sordo y se revuelque en el barro por toda la eternidad ese cabrón salido. ¡Ojalá se cueza a fuego lento en el infierno! Me violaba, el muy hijo de perra. Me tenía encerrada en casa (...) Me quedé embarazada.

En el primer caso, la autora relata un viaje a Turquía junto a su novio alemán, en el que es agredida por un turco que se siente justificado porque ella “ya no es turca” y además “se acuesta con un alemán”. El lenguaje coloquial es el principal rasgo de este fragmento, ya que subraya la juventud de los protagonistas y la familiaridad con la que el agresor se dirige a ella. En el segundo caso, una amiga de la protagonista le cuenta cómo cuando llegó a Alemania junto con su tío, este la retiene en casa y la viola, quedando ella embarazada. En este caso, destaca el lenguaje malsonante y las maldiciones de carácter religioso con alusión a la eternidad y al infierno. Aquí hemos optado en lo posible por la traducción literal (“que se pudra”, “hijo de perra”), junto a la variación de la intensificación (“el muy”) y la transposición (*Geilheit* por “salido”).

Tras este análisis de algunos ejemplos representativos de la violencia contra mujeres y niñas en las obras de escritoras turcoalemanas, nos disponemos a extraer las conclusiones pertinentes.

4. CONCLUSIONES

Las obras de las dos escritoras analizadas en este trabajo presentan importantes variaciones en cuanto al estilo y los recursos lingüísticos. Özdamar se inscribe en el realismo mágico y para reforzar el carácter *in-between* de sus protagonistas recurre constantemente al alemán roto (inspirado en el lenguaje de los migrantes, si bien presenta rasgos propios), así como la inserción de palabras en otras lenguas como el árabe o el turco, con o sin traducción, en mucha mayor medida que en la obra de Demirkan. Por el contrario, esta última autora, que reside en Alemania desde los siete años, recalca su correcto uso del alemán y cuando introduce, de manera ocasional, personajes que no lo hablan correctamente, se trata de migrantes de otras nacionalidades (holandesa, indeterminada) o bien de su propia madre, a quien justifica por su bajo nivel de alfabetización en general. Si bien utilizados en distinta proporción, el alemán roto y la heteroglosia están, pues, presentes en las dos autoras, al igual que el lenguaje malsonante y las expresiones “exóticas” y la traducción literal de modismos turcos al alemán.

Con respecto al relato de situaciones de violencia en estas obras, las víctimas son predominantemente mujeres y niñas, lo que obedece, por un lado, a un deseo de denuncia social (especialmente acentuado en el caso de Demirkan), y por otro, a la búsqueda de la identidad femenina migrante, tanto en su país de origen como de destino. Los casos extremos de violencia física y sexual no son los más abundantes; destaca la denuncia de la violencia institucional (policial en el caso de Turquía y obstétrica en el caso de Alemania), además de la crítica del sistema burocrático y social del país de destino que permea, especialmente, las obras de Demirkan. A menudo, las situaciones de violencia psicológica y emocional se relatan con un cierto objetivismo o incluso surrealismo (especialmente en el caso de Özdamar) que raya en lo cómico. Es una manifestación no del todo explícita de las desventajas sufridas por las mujeres y niñas; podría decirse que la literatura intercultural no busca la lectura cómoda y la conclusión fácil, sino que los mensajes más o menos reivindicativos de las autoras se abren camino a través de una miríada de situaciones interculturales e interlingüísticas que exigen del lector un continuo esfuerzo y empatía.

En lo tocante a la traducción, las de Özdamar respetan en todo momento los rasgos del original, predomina la traducción literal de términos y ex-

presiones con ocasional recurso a la modulación o variación lingüística (en lo tocante al énfasis o al registro) para evitar efectos no deseados en la lengua meta. La comprensión y la transposición gramatical son otras técnicas a las que hemos recurrido. Destaca la necesidad de trasvasar el alemán roto con rasgos propios de la lengua española, buscando un efecto similar que no resulte estridente ni diluya el del original. Especialmente en lo tocante a este último rasgo, sería deseable que el estudio de las traducciones de obras interculturales contase con un catálogo de ejemplos y recursos empleados en traducciones oficiales, de manera que pudiera servir de apoyo a la publicación de futuras obras interculturales, especialmente de autoría femenina, que en última instancia no dejan de ser únicas en su configuración e idiosincrasia. En sociedades donde la migración y la integración de distintas culturas, lenguas y géneros están cada vez más presentes, las autoras interculturales pueden y deben aportar una perspectiva única y merecen, sin duda, el mismo reconocimiento que sus homólogos masculinos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alfaro, M., Yolanda García, B., Pérez, A. y Ruiz, A. (eds.) (2009). *Interculturalidad y creación artística. Espacios poéticos para una nueva Europa*. Calambur.
- Butler, J. (2017). A cross-disciplinary roundtable on the feminist politics of translation. En O. Castro y E. Ergun (eds.). *Feminist Translation Studies. Local and Transnational Perspectives* (pp.113–130). Routledge.
- Castillo Bernal, P., Rodríguez Muñoz, M.L. y Díaz Alarcón, S. (2022). Hacia un modelo traductológico de la literatura intercultural femenina en Europa. En P. Álvarez Sánchez (ed.). *Traducción literaria y género: estrategias y prácticas de visibilización* (pp. 25-49). Comares.
- Chiellino, C. (2015). Corpus der interkulturellen Literatur in Europa. En C. Chiellino (ed.). *Interkulturelle Literatur in deutscher Sprache: Das große ABC für interkulturelle Leser* (pp. 225-234). Peter Lang.
- Demirkan, R. (2017). *Septembertee oder Das geliebene Leben*. Aufbau Verlag.
- Demirkan, R. (2011). *Schwarzer Tee mit drei Stück Zucker*. Kiepenheuer & Witsch.
- Díaz Alarcón, S., Castillo Bernal, P. y Rodríguez Muñoz, L. (2020). Visibilización de la literatura intercultural de autoras migrantes a través de la traducción. *IJ21CE*, vol. 6, n.º 2, 19-30.
- Fernández Ruiz, M.R., Corpas Pastor, G. y Seghiri Domínguez, M. (2021). Decálogo de características de la literatura poscolonial: propuesta de una taxonomía para la crítica literaria y los estudios de literatura comparada. *Revista de Literatura*, vol. LXXXIII, n.º 165, 7-31. doi: [10.3989/revliteratura.2021.01.001](https://doi.org/10.3989/revliteratura.2021.01.001)
- Fischer, S. y McGowan, M. (1996). From 'Pappkoffer' to Pluralism: on the Development of Migrant Writing in the Federal Republic of Germany". En D. Horrocks y E. Kolinsky (eds.). *Turkish Culture in German Society Today* (pp. 1-22). Berghahn Books.

- Horrocks, D. (1996). In Search of a Lost Past: A Reading of Emine Sevgi Özdamar's novel 'Das Leben ist eine Karawanserei, hat zwei Türen, aus einer kam ich rein aus der anderen ging ich raus'. En D. Horrocks y E. Kolinsky (eds.). *Turkish Culture in German Society Today* (pp. 23-43). Berghahn Books.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología*. Cátedra.
- Knauth, K.A. y Liao, P. (eds.) (2016). *Migrancy and Multilingualism in World Literature*. Lit Verlag.
- Montes, A. (2021). Traducción feminista transnacional: instrumentalización y manipulación de la recepción transnacional del relato autobiográfico sobre violencia sexual. *Lebende Sprachen*, 66(2), 251–277. doi: [10.1515/les-2021-0013](https://doi.org/10.1515/les-2021-0013).
- Neelsen, S. (2018). Promouvoir le transculturel comme « typiquement allemand » ? Retour sur cinquante ans de littérature de la migration et sur sa promotion. *TTR*, 31(2), 195–217. doi: [10.7202/1065574ar](https://doi.org/10.7202/1065574ar)
- ONU mujeres. (s.f.). Preguntas frecuentes: Tipos de violencia contra las mujeres y las niñas. <https://www.unwomen.org/es/what-we-do/ending-violence-against-women/faqs/types-of-violence>
- Özdamar, E.S. (1994). *La vida es un caravasar: tiene dos puertas, por una entré, por la otra salí*. Traducción de Miguel Sáenz. Alfaguara.
- Özdamar, E.S. (1992). *Das Leben ist eine Karawanserei: hat zwei Türen aus einer kam ich rein aus der anderen ging ich raus*. Kiepenheuer & Witsch.
- Özdamar, E.S. (1996). *La lengua de mi madre*. Traducción de Miguel Sáenz. Alfaguara.
- Özdamar, E.S. (1990). *Mutterzunge*. Rotbuch. E-book.
- Quijada Diez, C. (2019). *La literatura de migración en lengua alemana traducida al español (1950-2018)*. *Trans*, 23, 199-219.
- Riehl, C.M. (2009). *Sprachkontaktforschung*. Gunter Narr Verlag.
- Valero Cuadra, P. (2010). Las traducciones al español de literatura intercultural alemana. *Revista de Filología Alemana*, Anejo III, 301-309.
- Valero Cuadra, P. (2008). Escritoras emigrantes traducidas. En Navarro Domínguez, F., Vega Cernuda, M.A., Albaladejo Martínez, J.A., Gallego Hernández, D., Tolosa-Igualada, M. (coords.). *La traducción: balance del pasado y retos del futuro* (pp. 349-358). Aguacilara.
- Venuti, L. (1998). Introduction. *The Translator. Studies in Intercultural Communication, special issue on translation and minority*, 4(2), 135-144.
- Von Flotow, L. (2000). Life is a Caravanserai: Translating Translated Marginality, a Turkish-German Zwittertext in English. *Meta*, 45(1), 65–72.

